

Küchenkauf

شراء مطبخ

Die Aufnahme enthält einen authentischen Dialog vom Kauf einer gebrauchten Küche, aus dem Gedächtnis nachgesprochen. Achten Sie besonders auf die vielen Gesprächs- und Höflichkeitsfloskeln sowie die Anredeformeln (markiert).

- əz-zabūn ya 'ṭik əl- 'āfyə m' allem 'Abu Karam.
- əl-bayyā' 'ahlēn, yā hāla, 'ahlēn 'axī, 'mór-ni, b-šu finī 'əx'dmak?
- əz-zabūn ḥabībi, daxīl 'ēnak, bəddna nāxod maṭbax la-šabb bikūn səhr-i žōz 'əxt-i. dallūna mən Jenna la- 'andak.
- əl-bayyā' 'ahlēn yā 'ahla w sahla, šarraftu. šu l-qyās .. l-maṭbax əlli ḥabbīn tāxdo?
- əz-zabūn walla naḥna 'anna l-qyās bēn mītēn w sab'īn w mītēn w tmānīn sēnti.
- əl-bayyā' 'ē təkram 'ēnkōn, 'ahla w sahla, fī 'andi hēk ši 'əza bəṭḥəbbu. hayy taqrīban ...hāda mītēn w səttīn sēnti. byiži ma' o fər'n gāz w žallāye.
- əz-zabūn lā', žallāye mā bəddna yāha. bəddna, 'əza fī, maṭbax fī ma' o baṭṭād.
- əl-bayyā' walla bə 'təzer mənkon, mā 'andi yāh ma' a barrād.
- əz-zabūn ṭayyeb 'axī, daxīl 'ēnak, šu fī 'andkon gēr hēk ši? 'əza bəṭfaržīna mōdēlāt tāniye.
- əl-bayyā' 'ē tfadḍal 'axi, hayy l-ma' raḍ. šu bəṭḥəbb ... tfadḍal hayy mawżūd qəddāmak.
- əz-zabūn māši yā 'axi. fī hāda l-maṭbax, mumken 'tqəs-əlna qaddēš ṭūlo?
- əl-bayyā' 'ē 'ala 'ēni. hād 'axi byəži mītēn w səttīn sēnti
- əz-zabūn aaa ... bass 'əḥna lli 'anna l-maṭbax mītēn w tmānīn sēnti
- əl-bayyā' 'ē mā fī məš'kle 'axi mā fī məš'kle. fīna nṭawwel əṭ-ṭər's taba' o, mənšāwī-h mītēn w səttīn.
- əz-zabūn 'ē mā fī məš'kle, xalaṣ 'axi 'ə 'tamadna nəḥna 'ala hāda l-maṭbax. šu bəddak tənḥī-lna yāh?
- əl-bayyā' walla yā 'axi hāda ḥaqqo sab' mīt yōro
- əz-zabūn 'axi nəḥna bəddna yāh wāṣel 'ala Jenna w ma' a tarkīb-o, ma' a 'užūr tarkīb-o, šu bikallef?
- əl-bayyā' 'əza bəddkon yāh ma' a tarkīb-o w tawṣīl hēk byəxtəlef.
- əz-zabūn māši yā Abu Karam b-qaddēš bəddak tənḥī-lna yāh?
- əl-bayyā' 'axi hāda ḥaqq-o sab' miyye, w miyye w xamsīn yōro t-tawṣīl, w miyye w xamsīn yōro 'əžret ət-tarkīb, ya 'ni kəll-on 'ala ba' aḍ-on 'alf yōro.
- əz-zabūn 'ē lāā Abu Karam, gāllēt 'alēna ... qall-i ... ya 'ni mā 'am bətrā'īna mnōb ...
- əl-bayyā' 'axi walla hāda sə' r-o ... hallaq əz-zabāyen əlli qab'l-kon kānu bəddon yāxdu b-sab' miyye.
- əz-zabūn 'ē lā, bəddak 'tkārəmna fī.
- əl-bayyā' təkram 'ēn-kon 'axi, səttmiyye w xamsīn 'l-maṭbax w miyye w xamsīn 'ažār tawṣīl-o w miyye w xamsīn tarkīb-o.

əz-zabūn	‘ala ‘ēni Abu Karam. zakātak ba‘ad ‘əznak, ‘ana ‘am dawwer ‘ala fər‘n gāz. ḥawālēk hēk šī fər‘n gāz ykūn ‘mnīḥ w mū gāli?
əl-bayyā‘	walla ḥāliyyan, l-‘əs‘m bala zəğra ...
əz-zabūn	‘əsmi Abu Ilyās.
əl-bayyā‘	walla ḥāliyyan ‘axi Abu Ilyās mā ‘anna, bas ‘əza ‘əža-nī šī, dəğri ‘bxabbr-ak
əz-zabūn	‘ē alla ywaffq-ak. māši, mšān əl-maṭbax ‘ə‘tamədna ‘alēh, bass alla ywaffqak bəddna yākon ‘tbayydu-lna wəšš-na ma‘a š-šəh‘r ... hā? ya‘ni ‘əza zabbatū-lna l-maṭbax w ‘ažab-o tamām hāda ... šəhr-i bya‘məlkon di‘āye, bixalli kəll žamā‘at Jenna təži təštəri mən ‘and-kon. fa-bəddna yā-kon tbayydu-lna wəššna tamām.
əl-bayyā‘	lā, walla yḥəmmak, nšalla wəššak ‘abyaḍ ‘ala tūl ‘axi Abu Ilyās, təkram ‘ēnak.
əz-zabūn	māši ‘ə‘tamədna. ma‘nāt-ha ... hayy xamsīn yōro mšān tah‘zzū-lna l-maṭbax, hayy ‘r‘abūn. w ət-talāta, ‘əza alla rād, tešḥanū-lna yāha ‘ala Jenna.
əl-bayyā‘	‘ē təkram ‘ēnak ‘axi Abu Ilyās, ‘ənšalla ət-talāta bikūn wāšel ‘andkon w rākeb.
əz-zabūn	māši sūkran ‘axi Abu Karam, yaḷla, s-salāmu ‘alēkom.
əl-bayyā‘	wa-‘alēkom əs-salām ‘axi Abu Ilyās.

Höflichkeitsformeln nach Konzepten geordnet

daxala	„sich unter jds. Schutz stellen“	daxīl ‘ēnak	„bitte“
zakāt	„verpflichtendes Almosen“	zakātak	„bitte“
karāma	„Ehre, Ehrung, Wertschätzung“	təkram, təkram ‘ēnak	(pos. Antwort auf Bitte)
šaraf	„Ehre, Ehrbezeugung“	šarraftu	(Willkommensgruß)

Anrede

yā ‘axi: beide sind etwa gleich alt und von ähnlichem (nicht sehr hohem) Status

Weitere Anredeformen: ya sīdi; ‘əstāz; doktōr; madām; yā sətti; yā ḥažži

Um eine persönliche Beziehung zum Gegenüber herzustellen, ist der Name nötig, daher fragt der Verkäufer nach einer gewissen Zeit den Kunden danach, um ihn in angemessener Form anreden zu können: əl-‘əs‘m bala zəğra. Die Formel *bala zəğra* „ohne klein zu sein“ schwächt die Frage nach dem Namen ab: Wenn man jemanden sehr direkt nach seinem Namen fragt, könnte das implizieren, dass man sich über ihn stellt, er also klein gemacht wird. Dem wird mit dieser Formel begegnet. Eine andere Möglichkeit: əl-‘əsm əl-karīm? „Der werte Name?“. Man sagt dem anderen den Namen, mit dem man betitelt werden möchte, das kann auch das Tekonym *Abu* ... sein. Das ist etwa vergleichbar mit dem (im Deutschen unschönen) Ausdruck „Ich bin Herr Meyer“, oder: „Mein Name ist Meyer“.

In Damaskus ist es üblich, als Zeichen des Respekts, das Gegenüber im Plural anzureden. Die Anredeformeln und damit der Grad der Formalität sind nicht absolut festgelegt, sondern können im Laufe des Gesprächs schwanken. So kann in der Anrede zwischen Singular und Plural gewechselt werden.

Vokabeln

žallāye	Geschirrspüler
fərʾn gāz	Herd
barrād	Kühlschrank
ṭərʾs	Arbeitsplatte (eigentlich: Schild)
ṣəhʿr	angeheirateter männlicher Verwandter (hier: Schwager)
qyās	Maß
hēk ši	so etwas
maʿraḍ	Ausstellung
daxīl ʿēnak	(Bittformel)
ṭawwal – yṭawwel	verlängern
əʿtamadna ʿala	wir haben uns entschieden für
ʾažār	Miete, Gebühr
tarkīb	Einbau
tawṣīl	Lieferung
kallaf – ykallef	kosten
ʾənha – byənhi	den letzten (günstigsten) Preis sagen (wörtlich: beenden) <i>b-qaddēš bəddak tənhi-lna yā</i> ,Welchen Preis machen Sie uns dafür?‘
xtalaf – yəxtəlef	es ist anders
ḡalla – yḡalli ʿala	teurer machen
rāʿa – birāʿi	mit dem Preis entgegenkommen <i>bəddak ʾtrā ʾina fīh</i> ,Sie müssen uns dabei mit dem Preis entgegenkommen.‘
bəddak tkārəmna fī	(Verhandlungsformel) „Sie sollten uns darin Großzügigkeit zeigen“
l-ʾəsʾm bala zəḡra	Wie war noch gleich der Name?
diʿāye	Werbung
kəll žamāʿat Jenna	ganz Jena
ybayyed ʾəl-wəšš	das Gesicht weiß machen (= Ehre machen, keine Schande machen)
ḥažaz – yəḥžez	reservieren
rʾabūn	Pfand, Anzahlung

Gesprächspartikeln

hallaq	Neuansatz innerhalb eines Themas; Redebeginn („also“)
ʿē lāā	Das ʿē bezeichnet Nachdruck oder Empörung: <i>Aber nein!</i>
lā, walla yḥəmmak	Das lā wehrt die geäußerten Befürchtungen an: <i>Nee, kein Problem!</i>

Zum Bearbeiten von Audio-Dateien: <https://www.audacityteam.org/>.

Um hier MP3- und MP4-Dateien abspielen zu können, braucht man noch FFmpeg:

<https://lame.buanzo.org/ffmpeg.php>. Wenn *audacity* schon auf dem Rechner ist, installiert sich FFmpeg automatisch, und man kann dann MP3 und MP4 einfach öffnen.